

劉慕沙

(1935-2017)



圖49 劉慕沙
照片提供／文訊雜誌社

劉慕沙，女，本名劉惠美，1935年8月22日生於苗栗。2017年3月29日辭世，享壽82歲。劉慕沙出身苗栗銅鑼客家莊的望族，父親劉肇芳，畢業於日治時期總督府台北醫學專門學校（現台灣大學醫學院），二次世界大戰期間曾受日軍徵召赴菲律賓擔任軍醫，戰後回到苗栗銅鑼開設重光診所，行醫至九十餘歲；外祖父李金盛是日治時期著名實業家，經營製糖、窯業、交通業、土地開發等，曾任苗栗街協議會協議員，並獲台灣總督府頒授紳章。劉慕沙的父母在日治時期皆屬於社會的上層階級，能流利的使用日語，劉慕沙幼時接受過4年的日語教育，家中也收藏有許多日文小說，奠定其深厚的日文根底。劉慕沙畢業於新竹女中，學校畢業後，曾擔任小學教師。劉慕沙於高中時期開始和作家朱西甯通信，1955年，劉慕沙離家，與朱西甯完婚。此段富家千金與窮軍官共節連理的軼事，是台灣文學界十分著名的美談。劉慕沙婚後育有三女朱天文、朱天心、朱天衣，都是在文學界頗具文名的創作者。劉慕沙自幼喜好文藝，婚後在朱西甯的鼓勵下也開始創作，曾榮獲台灣省婦女寫作協會徵文

第2名、聯合報「我的三十年」徵文佳作獎等獎項，並與朱西甯共同參與創辦文學刊物《三三集刊》，此外，劉慕沙也曾擔任三三合唱團負責人、救國團文宣幹事、《高縣青年》編輯等職務。在三女朱天衣出生之後，劉慕沙開始專事日本文學翻譯的工作，是台灣重要的日語文學翻譯家。

劉慕沙的創作文類為小說與翻譯。小說作品多取材自個人生活經歷，反映人間有愛、包容與寬厚的正向力量。劉慕沙自1950年代就開始從事日本文學作品翻譯的工作，許多日本重量級作家如遠藤周作、陳舜臣、川端康成、三島由紀夫、石川達三、曾野綾子、吉本芭娜娜、大江健三郎、井上靖等人的作品，皆出自劉慕沙的譯筆，是將日本文學作品翻譯為中文的先鋒與重要翻譯家。劉慕沙著有小說《春心》、《小說家族》（與朱西甯、朱天文、謝材俊、朱天心合著），以及譯有日本文學作品《敦煌》、《樓蘭》、《換取的孩子》等六十餘部。